

Genre du véhicule	Marque de fabrication	Type	Fiche d'homologation N°					
*) Chariot de travail (vhc.-spécial)	HELA	NI	CH 53 80 02					
Constructeur	HELA - Schlepperfabrik, Hermann Lanz, 7960 Aulendorf (D)							
Identification	"HELA" et "NI" sur la plaquette du constructeur.- "NI" frappé devant le No. de châssis							
Plaquette constr.	dans la cabine, à droite, à côté du siège du conducteur							
N° du châssis	dans la cabine, à gauche, sur support, près du levier de frein à main (frappé par l'importateur)							
Ident. du moteur	"325.2" devant le No. du moteur, à droite en-haut sur le carter, derrière la pompe d'injection							
Importateur princ.	ROLBA AG., Baumaschinen, Zürcherstrasse 51, 8620 Wetzikon							
Véhicule homologué	NI 5,877	Signes fixes dans code du type		NI				
Chassis	Moteur							
Nombre d'essieux	2	Nombre de roues	4	Marque	M.W.M.	Type	D 325-2	
Direction	**) mécanique			Construction	en ligne	Temps	4	
Transmission	mécanique non synchronisée, avec inverseur			Carburant	D	Position	arrière	
Nombre de vitesses	6	Entraînement ttes roues non déclench.			Refroidiss.	air	Nombre cylindr.	2
Frein de service	hydraulique, 1-circuit, exp. int., sur roues AR, resp. 4-roues (roues AV reliées par chaînes aux roues AR)			Alésage	95	Course	120	
Frein auxiliaire	mécanique à ruban ext. sur tambour près de la boîte à vitesses			Cylindrée	1700	CV-impôt	8,66	
Frein d'arrêt	identique au frein auxiliaire			Puissance en CV	27 DIN	à l/min	2000	
Ralentisseur	-			Bruit	80	dB/A	à l/min	2100
Contrôle 2 circ.	-			Silencieux	1/pot 300 x 170 x 100 mm			
				Mesure des gaz	Bacharach 3,0			
				Déparasitage	-			
Carrosserie	Excavateur de fouilles avec lame				Poids	avant	arrière	total
Nombre de portes	1	Indic. vit.	-		Poids à vide	1900	1600	3500
Ceintures sécurité	-			Retroviseur	gauche + droite			
Cale	1/280 x 180 x 150			Atelage	-			
Antiivol	-							
Nombre de places	1	av.	centre	ar.	Garantie fabr.	3000		3500
Dimensions	int.	ext.			Dimens. pneus +)	10,0/75-15	10,0/75-15	(Variantes voir remarques)
Longueur	4360		Empattements	880	Ply / bar	8 / 4,25	8 / 4,25	
Largueur	1300				Charge	3200	3200	
Hauteur	3300		Voie	av 972 ar 972	Charge pour V max	25	25	
Porte à faux	lat.	Voies		av - ar -	Garantie poids remorquable avec frein			
	av	2100			Garantie poids remorquable sans frein			
	ar	1380		Braquage **)	Garantie poids de l'ensemble			
Distance volant - vers l'avant du véhicule			g	11100	Poids remorquable testé	17,9 km/h		
			d	13450	Vitesse maximale selon le constructeur	18 km/h		
					Vitesse maximale testée			

Équipement		§)
Feux de route		HELLA K 21057/11022
Feux de croisement	§)	HELLA K 21057/11022
Feux de position		HELLA K 21057/11022
Feux rouges		BOSCH K 23262 (CH 1 0833 05)
Feux stop		BOSCH K 23262 (CH 1 0833 05)
Clignoteurs	av	HELLA K 12716 ar BOSCH K 23262
Catadioptres	av	ar I (E)
Feux de gabarit	av	A (E) ar
Feux complément.		
Eclairage plaque		
Essuie-glace		1/ balais sans lave-glace
Avertisseurs		1/ BOSCH CH 5 0301 04

Indications pour le permis de circulation

Genre du véhicule	Chariot de travail (véhicule spécial)		
Marque et type	H E L A N I		
Homologation			
N°	CH 5380 02		
Carrosserie	Excavateur de fouilles avec lame		
Places	total 1	avant	
Poids à vide	3500	Carburant	D
Charge utile	-	CV-impôt	8,66
Poids total	3500	Cylind:ée	1700

Remarques, modifications, conditions et inscription dans le permis de circulation

- *) Véhicule spécial : porte-à-faux arrière > 80% de l'empattement; hauteur supérieure à 2-fois la largeur sur flancs des pneumatiques
- **) Direction : lorsque l'angle de braquage des roues atteint le maximum de 12°, une direction complémentaire, commandée hydrauliquement et provoquant le freinage des roues intérieures, entre automatiquement en action; en ce cas, β de braquage = 3,0 m).
Effort sur le volant = avec direction normale 28 kp / avec direction complémentaire 38 kp.
- +) Variante de pneus : AV + AR = 11,5 - 15 AM (8 PR) charge par essieu 3350 kp à 2,75 bar pour V-max. 25 km/h.
- §) Équipement : hauteur des feux de croisement admise pour raisons techniques;
les feux de gabarit AV, les feux rouges, catadioptres et clignoteurs AR sont démontables.

Inscrire dans le permis de circulation:

- les feux de gabarit AV, les feux rouges, catadioptres et clignoteurs AR doivent être montés
- le piston du bras de travail principal doit être assuré au moyen d'une entretoise de 400 mm de longueur
- les bras d'appui doivent être rétractés et verrouillés, les plaques d'appui recouvertes d'une protection
- le dispositif de commande hydraulique de la lame doit être verrouillé mécaniquement
- le godet à griffes doit reposer dans son support de maintien près de la lame.

Lieu et date de l'homologation
Wetzikon, 17.10.1974 / 10.6.1975

Homologation fédérale des types de véhicules

Genre du véhicule Chariot de travail (vhc. spécial) +)	Marque de fabrication H E L A	Type N I - - R	Fiche d'homologation N° CH 5380 03
--	----------------------------------	-------------------	---------------------------------------

Constructeur	HELA - Schlepperfabrik, Hermann Lanz, Aulendorf (D)		
Identification	"NI - R" sur la plaquette du constructeur		
	"NI" en préfixe au No. de châssis (pas sur la plaquette)		
Plaquette constr.	à droite, près du siège du conducteur		
N° du châssis	à droite, sur support principal frontal		
Ident. du moteur	"325,2" devant le No du moteur, à droite en haut sur le bloc, derrière la pompe d'injection		
Importateur princ.	ROLBA AG, Baumaschinen, Zürcherstrasse 51, 8620 Wetzikon		
Véhicule homologué	NI.5.891	Signes fixes dans code du type	NI-R

Chassis				
Nombre d'essieux	2	Nombre de roues	4	
Direction	*) mécanique			
Transmission	mécanique non synchronisée			
Nombre de vitesses	6	Entraînement	tous roues	
Frein de service	hydraulique, 1-circuit, exp. int., sur roues AR, resp. 4-roues (roues AV reliées par chaînes aux roues AR)			
Frein auxiliaire	mécanique à ruban ext. sur tambour près de la boîte à vitesses			
Frein d'arrêt	identique au frein auxiliaire, levier et segment			
Ralentisseur	-			
Contrôle 2 circ.	-			

Moteur			
Marque	M W M	Type	D 325-2
Construction	en ligne	Temps	4
Carburant	D	Position	arrière
Refroidiss.	air	Nombre cylindr.	2
Alésage	95	Course	120
Cylindrée	1700	CV-impôt	8,66
Puissance en CV	27 DIN	à V/min	2000
Bruit	80	dB/A à V/min	2100
Silencieux	1 pot 300x170x100 mm		
Mesure des gaz	Bacharach = 3.0		
Déparasitage	-		

Carrosserie	Excavateur de fouilles avec pelle chargeuse			
Nombre de portes		indic. vit.		
Ceintures sécurité		Rétroviseur	2/de chaque côté	
Caie	1/280x180x150 mm	Attelage		
Antivol				
Nombre de places	1	av.	centre	ar.
Dimensions	int.	ext.		
Longueur		4000	Empattements	880 / -
Largeur		1580		- / -
Hauteur		3470	Voie	av 972 ar 972
Porte à faux	lat.	-	Voles	av - ar -
	av	1670		- -
	ar	1450	Braquage	g 11100 d 13450
Distance volant - vers l'avant du véhicule				-

Poids	avant	arrière	total
Poids à vide	1270	2580	3850 (2860)
Charge utile			-
Poids total			3850 (2860)
Garantie fabr.			3950
Dimens. pneus	10.0/75-15	10.0/75-15	(Variantes
Pty / bar	8 / 4,25	8 / 4,25	voir
Charge	3200	3200	remarques)
pour V max	25	25	
() sans excavateur, mais avec 180 kg de ballast à l'AR			
Garantie poids remorquable avec frein			
Garantie poids remorquable sans frein			
Garantie poids de l'ensemble			
Poids remorquable testé			
Vitesse maximale selon le constructeur			18 km/h
Vitesse maximale testée			18 km/h

Équipement	§) HELLA K 21057 / K 11022	
Feux de route	HELLA K 21057 / K 11022	
Feux de croisement	HELLA K 21057 / K 11022	
Feux de position	HELLA K 21057 / K 11022	
Feux rouges	BOSCH K 23262 CH 1 0833 05	
Feux stop	-	
Clignoteurs	av HELLA K 12716	ar K 23262 BOSCH
Catadioptrés	av	ar I (E)
Feux de gabarit	av	ar
Feux complément.	-	
Eclairage plaque	-	
Essuie-glace	1/ Balais (si cabine) sans/sans lave-glace	
Avertisseurs	1/ BOSCH 0320 023 001	

Indications pour le permis de circulation

Genre du véhicule	Chariot de travail		
Marque et type	H E L A N I - R		
Homologation N°	CH 5380 03		
Carrosserie	-		
Places	total 1	avant	
Poids à vide	3950 (2860)	Carburant	D
Charge utile	-	CV-Imot	8,66
Poids total	3950 (2860)	Cylindrée	1700

Remarques, modifications, conditions et inscription dans le permis de circulation

- +) Véhicule spécial : porte-à-faux arrière $\geq 80\%$ de l'empattement; hauteur supérieure à 2-fois la largeur sur flancs des pneumatiques
- *) Direction : lorsque l'angle de braquage des roues atteint le maximum de 12° , une direction complémentaire, commandée hydrauliquement et provoquant le freinage des roues intérieures, entre automatiquement en action; en ce cas, ϕ de braquage = 3,0 m.
Effort sur le volant = avec direction normale 28 kp / avec direction complémentaire 38 kp.
- **) Variante de pneus : 11,5 - 15 AM (8 PR), charge par essieu 3350 kp à 2,75 bar
6,00 - 18 (8 PR), charge par essieu 3300 kp à 3,75 bar
- §) Équipement : hauteur des feux de croisement, de position et des clignoteurs AV admise pour raisons techniques.

Inscrire dans le permis de circulation:

- pour les courses de transfert, les dispositifs d'éclairage prescrits, les clignoteurs et catadioptrés doivent être montés
- le cylindre du bras-excavateur doit être assuré mécaniquement (longueur de l'entretoise 400 mm)
- les bras d'appui doivent être remontés et verrouillés, les plaques d'appui recouvertes d'une protection
- le godet de la pelle doit être recouvert d'une protection
- le châssis-cadre de levage doit être assuré mécaniquement
- sans excavateur, un ballast de 180 kg est exigé.

Lieu et date de l'homologation

Wetzikon, 10.6.75

Homologation fédérale des types de véhicules